

Recursos para la investigación en traducción e interpretación

Iria GONZÁLEZ LIAÑO
Universidade de Vigo

Como citar este artículo:

GONZÁLEZ LIAÑO, Iria (2005) «Recursos para la investigación en traducción e interpretación», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 301-312. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_IGI_Recursos.pdf>.



RECURSOS PARA LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Iria González Liaño

Universidade de Vigo

A partir de la reciente creación en España de los estudios universitarios de traducción e interpretación, se produce un creciente interés por la práctica y, evidentemente, por la teoría de la traducción y de la interpretación, como parte de la formación de un traductor/intérprete. Se toma conciencia, pues, de la importancia de la reflexión y de poder contar con un aparato teórico que justifique y analice tanto los procesos de traducción, como las estrategias y las distintas corrientes que clasifican las diversas modalidades de traducción. Para ello, desde las aulas se promueve el estudio y el espíritu crítico que conduce al intercambio científico de los investigadores en el campo de la traducción y de la interpretación.

Así, esta comunicación tiene por objeto centrarse en la etapa de formación del investigador, como vínculo entre el *translator-to-be* y el experto en una materia específica, es decir, entre alumno y docente. En la mayoría de las ocasiones, el trabajo de investigación se vincula a un ejercicio de búsqueda y creación realizado de forma solitaria, en el que el investigador se va familiarizando con su objeto de estudio.

Con esta finalidad, trataremos de reseñar todos aquellos recursos de máximo interés para la investigación en áreas tan multidisciplinares, como es el caso de la traducción y de la interpretación. Conviene señalar que la relación de dichos recursos no es exhaustiva sino que lo que se pretende es dar una orientación en cuanto a aquellos recursos disponibles para los investigadores, accesibles principalmente en internet. No hay que olvidar la revolución que ha supuesto la aparición de Internet y de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, que facilitan los procesos de búsqueda y agilizan las tareas de documentación y reescritura, brindándonos la oportunidad de establecer contactos con el mundo académico y profesional al tiempo que nos permite actualizar y profundizar los conocimientos en nuestra línea de investigación.

Para llevar a cabo esta tarea, nuestro criterio de selección de los recursos de la red viene determinado por la necesidad de reunir en un mismo documento todos aquellos enlaces de sumo interés para los investigadores en traducción e interpretación, por lo que hemos decidido seleccionar las páginas más exhaustivas y provechosas aportando nuestra valoración personal sobre la utilidad de las mismas.

Cabe señalar que esta ponencia no pretende ser un censo de todos los recursos existentes, sino que ofrece una compilación de aquellos más eficaces y completos, al tiempo que muchos de ellos se encuentran contenidos en varios portales a la vez, por lo que no son siempre citados. Así mismo, observamos que nuestra investigación obedece a una búsqueda encadenada, es decir, que la información se organiza en hipervínculos continuados, y en ocasiones varias páginas web confluyen en un mismo enlace.

Por otra parte, queremos apuntar que los recursos aquí ofrecidos corresponden al ámbito de la traducción en la combinación inglés-francés-español-gallego, por ser estos nuestros campos de especialidad.

Por último, indicamos que cabe la posibilidad de que haya habido variaciones con respecto a las direcciones y/o contenidos de algunas páginas web desde el momento en que elaboramos nuestra selección hasta su presentación en este congreso, debido a la rápida evolución y actualización de los recursos de la red.

1. Recursos terminológicos y de documentación.

En Internet podemos encontrar toda clase de diccionarios y glosarios especializados monolingües, bilingües o multilingües. Algunos pueden ser descargados para nuestro propio uso y la mayoría de ellos son de libre acceso y gratuitos. Sin embargo, no todos ofrecen la misma calidad y servicio.

http://www.ua.es/dfing/tra_int/bitra.htm *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)* Base de datos informatizada del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, con más de 25.000 referencias a bibliografía directamente relacionada con la traducción o la interpretación.

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/titulo.htm> *O traductor virtual* de la Universidad de Vigo, con múltiples enlaces a diccionarios y glosarios, además de otros enlaces a publicaciones, asociaciones, cursos, agencias de traducción, etc.

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> *EuroDicAutom* Diccionario Automático Europeo. Pertenece al Servicio de Traducción de la Comisión Europea y se actualiza cada mes. Contiene términos, abreviaturas y frases. Es la mayor base de datos del mundo, con entradas en 12 lenguas europeas. Se puede traducir un término a una lengua o varias a la vez y

además de la traducción también da definiciones, informa de los campos de especialización en los que puede aparecer dicho término así como el origen de la traducción (diccionario en que apareció o traductor que creó dicho término). Esta base crea «autoridad» pues proporciona traducciones «oficiales» de términos en todos los campos. Es muy útil para encontrar terminología especializada de carácter tecnológico, difícil de encontrar en diccionarios en formato papel.

<http://www.cilf.org/bt.fr.html> *Conseil International de la Langue Française*. Este organismo se centra en la conservación y regulación de la lengua francesa, a través de estudios terminológicos, lexicográficos y lingüísticos. Ofrece una gran base de datos terminológica en francés, así como un banco de datos ortográficos y gramaticales y enlaces a diccionarios especializados multilingües.

www.logos.net *Logos Language Services* Empresa de servicios lingüísticos italiana. Podemos poner su escritorio en castellano, gallego o catalán. Dispone de un diccionario multilingüe creado por traductores de varios países. También tiene un conjugador de verbos y la Wordtheque, que es una base de datos literaria con 500 millones de palabras presentadas en su contexto. Permite buscar por palabra, por autor, por título, etc. Es muy útil para buscar obras literarias de las que desconocemos el autor, por ejemplo.

<http://www.lexicool.com/> *Lexicool*. Directorio de diccionarios bilingües y multilingües. Permite hacer búsquedas por idioma y por campo de especialidad.

<http://www.symbols.com/encyclopedia/02/index.html> *Symbols 98 Encyclopaedia* Se pueden encontrar todo tipo de ideogramas, símbolos y signos de varias culturas y momentos de la historia como inscripciones encontradas en yacimientos. Muy útil para la traducción literaria, de cómics, textos matemáticos, etc.

<http://www.ucc.ie/acronyms/> *The Acronym Database* En la página inicial deja claro que no se trata de una enciclopedia, sino que es una base de datos de acrónimos construida por los usuarios y a partir de varios recursos obtenidos en Internet.

<http://www.onelook.com/> *Onelook* Se pueden encontrar definiciones o traducciones. Los resultados aparecen divididos por temas con la referencia al diccionario fuente y por otro lado una definición rápida con ejemplos en su contexto.

<http://www.lai.com/lai/glossaries.html> *The Translator's Home Companion* Incluye enlaces a varios diccionarios de numerosas combinaciones lingüísticas. También enlaza con agencias de traducción de todo el mundo y traductores automáticos en línea.

<http://www.word2word.com/dictionary.html> *Online Dictionaries and Translators* Ofrece diccionarios y traductores en 178 lenguas de todo el mundo.

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/index.html> *Terminology Collection*. Conecta con diversos diccionarios en línea en distintas lenguas. Se pueden hacer consultas generales o por campos de especialidad.

<http://www.avizora.com/glosarios1.htm> *Glosario* Directorio de glosarios de Avizora que ofrece enlaces a glosarios temáticos.

<http://members.fortunecity.es/rednovohcop/b.html> *Glosario de glosarios* Página personal de Carlos von der Becke en el que se pueden encontrar gran cantidad de enlaces a glosarios de todo tipo y de prácticamente cualquier campo. Resulta muy completo y eficaz.

<http://www.cirp.es> *Servidor web do Centro Ramón Piñeiro*. En la sección de recursos se incluye *Termigal*, dependiente de este centro para la investigación en lengua gallega. Contiene material relacionado con el estudio de las Humanidades, y en concreto se centra en la creación de bases de datos terminológicas del gallego en distintos campos.

<http://www.bne.es/> *Biblioteca nacional de España* Sitio web de la Biblioteca nacional de España que ofrece búsqueda de material bibliográfico y otros recursos así como la posibilidad de realizar consultas y sugerencias a una dirección de correo electrónico.

<http://www.rae.es/> *RAE* Servicio de consultas lingüísticas en línea. Ofrece varios tipos de diccionarios, enlaces y noticias relacionadas con la lengua.

<http://cervantesvirtual.com> *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes* Página de la Biblioteca Cervantes que ofrece búsqueda en catálogo por título, autor, etc. Contiene además noticias. Recomendaciones y la ayuda del bibliotecario virtual. Basta con enviar la consulta rellenando el formulario.

<http://blpc.bl.uk/> *British Library* Sitio web de la *British Library* que incluye consultas en el catálogo de la biblioteca así como otros recursos y la posibilidad de contactar con el el servicio de búsqueda bibliotecaria.

<http://catalog.loc.gov> *The Library of Congress Online Catalogue*. Permite el acceso a los fondos de esta famosa biblioteca estadounidense.

2. Formación y estudios de traducción.

<http://www2.umist.ac.uk/ctis/trss/> *Translation Research Summer School* (UMIST), curso de verano de dos semanas de duración sobre investigación en traducción, organizado por el *Centre for Translation and Intercultural Studies* en colaboración con la *School of Modern Languages* de la *University of Manchester*, y con profesores como Mona Baker o Theo Hermans.

<http://www.blanca-rodriguez.com> Esta página personal de la traductora Blanca Rodríguez remite a las facultades y centros de formación de traductores e intérpretes en España

<http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/7953> Otra página personal de otra traductora, Ana Hermida, con enlaces a los estudios universitarios (licenciaturas, masters y posgrados) de traducción e interpretación.

<http://www.deraaij.com/irt/schools.html> En esta página del traductor Michelle de Raaij se hallan enlaces a institutos con página web que ofrecen estudios de traducción y/o interpretación en todo el mundo.

3. Asociaciones de Traducción.

A falta de un colegio profesional de traductores e intérpretes, este colectivo se ha agrupado en asociaciones internacionales, nacionales y regionales para establecer unos parámetros de referencia y cooperación en este ámbito.

<http://www.upco.es/aieti> *Asociación Ibérica de Estudios sobre Traducción e Interpretación*. De reciente creación, su finalidad es la de incentivar la reflexión, el estudio, la investigación, la docencia y el intercambio científico en torno a la traducción y la interpretación, promoviendo los estudios en estos campos e incentivando la formación.

<http://www.acett.org> *Sección Autónoma de Traductores de libros de la Asociación Colegial de Escritores de España*. Fundada en 1983, defiende los intereses y derechos jurídicos y patrimoniales de los traductores de libros. Su página web proporciona información sobre los requisitos para asociarse (tener dos libros publicados), sobre los premios nacionales de Traducción o la revista *Vasos Comunicantes*, entre otros temas.

<http://www.atanet.org> *American Translators Association*. La asociación más grande e importante de Norteamérica. Con 35 de experiencia, organiza congresos anuales para debatir sobre temas de interés para la comunidad de traductores. Su página web incluye un buscador de sus miembros asociados.

<http://webs.uvigo.es/webatg> *Asociación de Traductores Galegos*. Sita en Vigo, esta asociación reúne a profesionales que traducen obras al gallego. Editan una revista sobre Traducción llamada *Viceversa* y han creado la Biblioteca Virtual de Traducciones al gallego, con enlace propio, www.bivir.com

http://www-gewi.kfunigraz.ac.at/ciuti/es/frame_es.html *Conferencia Internacional de Centros Universitarios de Traducción e Interpretación*. Proporciona información sobre sus miembros, estatutos, calendario de actividades, documentos de comunicación interna, etc. Su objetivo es garantizar la calidad de la traducción y la interpretación de nivel profesional y contribuir al desarrollo de la investigación y de la formación en estos dos ámbitos. Cuenta con enlaces a otras asociaciones internacionales y a cursos de formación y posgrado en universidades y otros centros de estudio.

<http://www.najit.org/> *The National Association of Judiciary Interpreters and Translators*. Esta asociación, con sede en Washington, responde a las necesidades de los traductores e intérpretes jurídicos, ofreciéndoles datos sobre esta profesión (formación, convocatorias de exámenes oficiales para obtener la habilitación, foros de debate, etc)

<http://www.staragon.com/tarazona/casatraductor/default.html> *Casa del traductor*. Institución pública creada en 1988 y dedicada al fomento de la traducción literaria. Con este objetivo, proporciona unas óptimas condiciones de trabajo y la posibilidad de entrar en contacto con otros profesionales de la traducción. Actúa, pues, como centro de documentación e investigación donde a menudo se organizan jornadas sobre estos temas. En su página web hay enlaces a otras casas del traductor en Europa.

<http://walk.to/tsf> *Traductores sen Fronteiras*, excelente iniciativa de los alumnos y profesores de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo para traducir desinteresadamente textos desde cualquier lengua al gallego y/o al castellano y viceversa.

<http://www.fit-ift.org> *Fédération Internationale des Traducteurs. International Federation of Translators*. Informa sobre la Carta del traductor, la recomendación de Nairobi y las publicaciones *Babel* y *Translatio*. Así mismo, ofrece enlaces a otras asociaciones de Traducción, Interpretación y Lingüística.

<http://www.aiic.net/> *Asociación internacional de intérpretes de conferencia*. Contienen información muy útil e interesante para los profesionales de este campo, así como un apartado de ofertas de empleo.

<http://www.agpti.org/> *Asociación galega de profesionais da traducción e a interpretación*. Actúa como una plataforma de trabajo conjunto para los profesionales de la traducción e interpretación, contribuyendo a la mejora de sus condiciones de trabajo y proporcionando asesoramiento legal, administrativo y profesional.

4. Listas de distribución

Las listas de distribución constituyen un excelente canal que fomenta el debate activo sobre temas de interés para los profesionales e investigadores en traducción e interpretación.

<http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm> LANTRA-L. Lista de distribución sobre Traducción e Interpretación que presta una especial atención a las siguientes materias: Lexicografía, Sociolingüística, Ética profesional, Comunicación intercultural y herramientas informáticas.

<http://www.elistas.net/listas/tradgal> Foro dedicado a la traducción desde y para el gallego: terminología, problemas de traducción, traducción en Galicia, etc. Creado en el 2002, es un foro con un alto índice de participación.

<http://www.listserv.rediris.es/archives/tecnotrad> TECNOTRAD lista de distribución dedicada a las tecnologías que sirven de apoyo a la traducción. Los temas debatidos son: Recursos tecnológicos para traductores, diccionarios y glosarios, traducción automática, procesado del lenguaje natural/controlado aplicado a la traducción y la lingüística de corpus (CL Corpus Linguistic) y corpora multilingües.

<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es> Traducción en España. Información sobre Traducción: Historia y teoría de la traducción, enseñanza y aprendizaje, planes de estudio, líneas de investigación, bibliografía de la traducción en España y problemas concretos de la traducción al español.

<http://medtrad.org/> *Grupo de Medicina y Traducción*, que incluye información para traductores especializados en Medicina: bibliografía, recursos de redacción, diccionarios y

glosarios, terminología, etc. Además, editan la revista trimestral *Panace@* y el *Medtradiario*, que recopila las consultas y debates de su foro.

Muchos de los servidores de Internet ofrecen listas de distribución sobre determinados temas de especialización. Sólo en *Yahoo* podemos encontrar 273 grupos relacionados con aspectos de la traducción y la interpretación. He aquí los más relevantes:

<http://groups.yahoo.com/group/translation-jobs/> Sólo para empleos relacionados con la profesión de traductor

<http://groups.yahoo.com/group/financialtranslators/> Traductores autónomos (freelance) especializados en finanzas, economía o comercio, en cualquier combinación lingüística.

<http://groups.yahoo.com/group/glosspost/> Lista para traductores, terminólogos, escritores técnicos, etc, pues se comentan recursos tales como léxicos, diccionarios monolingües, bilingües, multilingües, etc.

<http://groups.yahoo.com/group/translist/> Dedicada al debate sobre problemas de traducción específicos de la combinación inglés-español.

<http://groups.yahoo.com/group/techtranslation/> Foro para traductores técnicos

5. Revistas electrónicas de traducción.

<http://dialnet.unirioja.es/index.jsp> Base de datos de la Universidad de La Rioja, especializada en revistas científicas españolas e iberoamericanas. Permite buscar por título o por ISSN o navegar por una clasificación temática. Proporciona el acceso al sumario y resúmenes de los artículos.

<http://www.bcs.org.uk/siggroup/nalatran/mtreview/index.htm> *Machine Translation Review*. Publicación on-line del *Natural Language Translation Specialist Group*, de la *British Computer Society*.

<http://www.erudit.org/revue/meta/> *Meta: Journal des traducteurs*. Trata todos los aspectos de la traducción e interpretación: traductología, pedagogía, estilística, terminología, documentación, etc. Dirigida principalmente a traductores, intérpretes e investigadores en estas dos disciplinas.

<http://www.traduccion.rediris.es> *La linterna del traductor*. Esta página está albergada por la red Iris, red española de I+D, y engloba artículos sobre aspectos relacionados con la traducción.

<http://est.utu.fi/> Revista electrónica de la European Society for Translation Studies (EST). Con información sobre reseñas de libros relacionados con la Traducción, secciones de congresos, convocatorias, cursos, etc.

<http://www.acett.org/vasos.asp> *Vasos Comunicantes*. Fundada en 1993, esta revista de ACE Traductores ofrece interesantes artículos sobre cualquier aspecto de la traducción literaria

<http://accurapid.com/journal/tj.htm> *Translation Journal*. Revista mensual estadounidense dedicada al mundo de la traducción profesional. Sus amplios contenidos abarcan desde artículos específicos sobre traducción, crítica de traducciones, anuncios de publicaciones, perfiles de traductores, hasta traductores en el mundo, la *sección In Memoriam*, eventos y congresos, herramientas o cartas al director.

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/sumari.htm> *Tradumática*. Revista de traducción y tecnologías de la información de reciente creación y promovida por los departamentos de traducción, interpretación y filología de universidades catalanas.

<http://www.ucm.es/info/iulmyt/Hieron.html> *Hieronimus complutensis*. Revista semestral sobre el mundo de la traducción editada por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, dependiente de la Universidad Complutense de Madrid.

<http://www.trans.uma.es/> Revista de traductología del Área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Con periodicidad anual, difunde trabajos científicos sobre aspectos teóricos, metodológicos, didácticos, decriptivos y prácticos de la traducción e interpretación de lenguas.

<http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html> Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea. Ha pasado de ser un instrumento de comunicación interna a un boletín que se puede consultar en internet y que trata todos aquellos asuntos relacionados con la traducción de las lenguas.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman/> *Centro Virtual Cervantes*. Página que recoge la actualidad de la lengua española, proponiendo foros sobre temas relacionados con la evolución de la lengua y con la literatura. Lo más interesante es la sección diaria del *Trujamán*, con artículos y debates, así como «El atril del traductor», aula virtual de traducción para estudiantes y profesionales, que incluye talleres y ejercicios para practicar y reflexionar sobre esta disciplina.

<http://el-castellano.com/apuntes> Es la página del idioma español que incluye publicaciones, listas de diccionarios, gramática, cursos, foros, literatura, congresos y el interesante «Rincón

del traductor» con información, artículos y debates sobre la traducción al español. Contiene accesos a diccionarios especializados y a otras revistas digitales sobre traducción.

6. Congresos y eventos sobre traducción

<http://www.royfc.com/confer.html> Página personal del traductor Roy Cochrum con un completo enlace a los congresos o seminarios sobre Lingüística y Traducción, organizados a tres años vista.

<http://www.monabaker.com>. La página web de esta profesora de traducción de la Universidad de Manchester, en el apartado «Resources for Translation Studies Scholars», incluye amplia información sobre eventos y congresos relacionados con la traducción.

http://www.ua.es/dfing/tra_int/TablonAnuncios.htm#Congresos Información del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante sobre el área de Traducción e Interpretación, en especial sobre anuncios de congresos y seminarios de Traducción.

<http://www.expolingua.es/> La feria más importante del sector de los idiomas que se celebra anualmente en Madrid, aproximadamente en el mes de marzo, y que reúne las más importantes empresas del sector, que presentan sus ofertas, aunque también participan instituciones y universidades españolas y europeas.

6. Enlaces laborales

<http://www.elistas.net/lista/trabaj-lenguas/> *Trabaj-lenguas*. Lista de distribución dedicada a la distribución de ofertas de trabajo de interés para profesionales de la lengua española: trabajos de traducción, anuncios de plazas de profesores, becas, plazas de doctorado para estudiantes, anuncios sobre concursos, cursos y seminarios, contratos de prácticas...

<http://www.universia.es> Completa página web para toda la comunidad universitaria por la información sobre concursos de profesorado en universidades españolas, becas, subvenciones, formación, etc.

<http://www.jobs.ac.uk> Página web que ofrece empleo clasificado por campos de especialización y generalmente orientado al mundo académico.

<http://www.linguistlist.org/> *The Linguist List*. Esta página web ofrece un gran abanico de recursos útiles para el lingüista, pero cabe destacar su sección de empleo en el ámbito académico.

<http://europa.eu.int/epso/> Sitio web de la Oficina de Empleo de selección de personal. En esta página se anuncian las convocatorias de empleo para puestos de lingüista, traductor o intérprete en la Unión Europea. También se pueden realizar *stages*.

Traducción Jurada

<http://www.mae.es> *Ministerio de Asuntos Exteriores*. Accediendo al enlace «Intérpretes Jurados» se obtiene un listado por provincias de los traductores jurados y su combinación lingüística. También se ofrece información sobre las convocatorias de examen para obtener la habilitación de traductor jurado así como las condiciones para la exención de examen.

<http://www.gitrad.uji.es> *Web del Traductor Jurídico*. Página web bilingüe (español y catalán) creada por el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón, que contiene una completa información sobre el ámbito de la traducción jurada: formación universitaria, otros ámbitos de formación (Derecho, lenguaje jurídico, etc), bibliografía, congresos, exámenes oficiales de traducción jurada, directorio de profesores y profesionales, foros de debate, glosarios especializados, etc.

8. Conclusiones

Con esta ponencia hemos querido proporcionar una posible clasificación que reúna los principales recursos útiles para el investigador en traducción e interpretación, de modo que obtenga una visión global de todo lo que le ofrece internet para desarrollar su labor académica y profesional. Es por tanto, un punto de partida para poder seguir ampliando y actualizando esta información y minimizar el tiempo de búsqueda, tan valioso en esta profesión.

No obstante, queremos recordar que esta clasificación responde a un criterio puramente personal y orientativo, pues ante la gran avalancha de información existente sobre este campo, hemos seleccionado aquellos enlaces que pudieran ser de mayor utilidad para el traductor-intérprete y que gocen de mayor prestigio o autoridad entre los especialistas.

Concluimos, por tanto, señalando que Internet ha supuesto toda una revolución tecnológica en muchos ámbitos del saber, pero sobre todo en el campo de la traducción, modificando hábitos y costumbres que nunca antes hubiéramos imaginado, creando pues un universo multimedia en el que el traductor se mueve traspasando fronteras en cuestión de minutos.

Bibliografía.

Gómez Clemente, X.M^a. 1996. «Recursos para traductores na rede Internet», *Viceversa. Revista Galega de Traducción*. nº 2, Vigo: Departamento de Filloxía Galega da Universidade de Vigo.

Gonzalez Liaño y Orizales Lage. 2003. «Internet como herramienta de trabajo para el traductor» en Posteguillo, Santiago *et al. Internet in linguistics, translation and cultural studies*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I, 117-145.

The World Wide Web